

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine donijela

**U R E D B U**

**o objavi Ugovora o filmskoj koprodukciji između  
Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike**

**Članak 1.**

Objavljuje se Ugovor o filmskoj koprodukciji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike, potpisan u Cannesu, 20. svibnja 2013. godine, u izvorniku na hrvatskom i francuskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Francuske Republike, u daljnjem tekstu "stranke",

uzimajući u obzir usvajanje od strane UNESCO-a Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja čije su stranke Republika Hrvatska i Francuska Republika;

uzimajući u obzir Europsku konvenciju o filmskoj koprodukciji sklopljenu u Strasbourgu dana 2. listopada 1992. godine čije su stranke Republika Hrvatska i Francuska Republika;

uzimajući u obzir zajedničku volju stranaka da obnove i utvrde kinematografske veze između Republike Hrvatske i Francuske Republike;

uzimajući u obzir njihovu želju da vrednuju zajedničko kinematografsko nasljeđe;

uzimajući u obzir potrebu da se aktualizira njihova suradnja u području kinematografije, vodeći računa o njihovim propisima u tom području i o situaciji na tržištima;

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

## I. KOPRODUKCIJA

### **Članak 1.**

U smislu ovog Ugovora:

- a) izraz "filmsko djelo" označava filmska djela bez obzira na vrijeme trajanja i u bilo kojem formatu te bez obzira na vrstu (igrani film, animirani film, dokumentarni film) sukladno zakonskim odredbama i propisima svake od dviju stranaka, a koja su namijenjena prvenstveno za prikazivanje u kino dvoranama;
- b) izraz "nadležno tijelo" označava:

Za francusku stranu: Nacionalni centar za film i pokretne slike;

Za hrvatsku stranu: Hrvatski audiovizualni centar.

### **Članak 2.**

Filmska djela ostvarena u koprodukciji i proizvedena temeljem ovog Ugovora, smatraju se nacionalnim filmskim djelima u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi na državnom području svake od stranaka.

Koprodukcijaska filmska djela proizvedena temeljem ovog Ugovora, punim pravom uživaju, na državnom području svake od stranaka, povlastice koje proizlaze iz važećih odredaba koje se odnose na filmsku industriju.

Nadležno tijelo svake od stranaka obavješćuje nadležno tijelo druge stranke o popisu povlastica koje postoje.

U slučaju da se popis povlastica izmijeni, od strane jedne ili druge stranke, nadležno tijelo dotične stranke se obvezuje o sadržaju tih izmjena obavijestiti nadležno tijelo druge stranke.

Te povlastice stječe jedino producent stranke koja ih odobrava.

Da bi stekli pravo korištenja povlastica prema ovom Ugovoru, koprodukcijaska filmska djela moraju dobiti odobrenje nadležnih tijela dviju stranaka, najkasnije četiri mjeseca nakon prikazivanja u kinima u Francuskoj Republici ili u Republici Hrvatskoj.

Zahtjevi za stjecanje prava moraju poštovati postupke koje je svaka od stranaka predvidjela u tu svrhu i moraju biti u skladu s minimalnim uvjetima utvrđenim u Dodatku ovom Ugovoru.

Nadležna tijela dviju stranaka razmjenjuju sve informacije koje se odnose na odobrenje, na odbijanje, na izmjenu ili povlačenje zahtjeva za stjecanje prava prema ovom Ugovoru.

Prije odbijanja zahtjeva, nadležna tijela dviju stranaka moraju se konzultirati.

Nakon što su nadležna tijela dviju stranaka prihvatila koprodukciju nekog filmskog djela, to prihvaćanje ne može naknadno biti poništeno, osim sporazumom između tih istih tijela.

Odobrenje nekog koprodukcijskog projekta od strane nadležnih tijela dviju stranaka, ne obvezuje nijednu od njih što se tiče davanja dozvole za korištenje.

### **Članak 3.**

Da bi stekli pravo korištenja povlastica prema ovom Ugovoru, filmska djela moraju proizvesti produkcijske kuće koje imaju dobru tehničku i financijsku organizaciju i profesionalno iskustvo priznato od strane nadležnog tijela stranke kojoj pripadaju.

Da bi stekli pravo korištenja povlastica prema ovom Ugovoru, produkcijske kuće osim toga, moraju ispuniti uvjete koje nalažu hrvatski ili francuski propisi prema stranci kojoj pripadaju.

Umjetnički i tehnički suradnici moraju imati ili francusko državljanstvo ili hrvatsko državljanstvo ili državljanstvo jedne od država članica Europske unije ili države stranke Ugovora o Europskom gospodarskom prostoru.

Stranci, osim državljana gore spomenutih država, koji imaju stalni boravak u Francuskoj Republici ili u Republici Hrvatskoj, su u smislu primjene ovog članka, izjednačeni s francuskim i hrvatskim državljanima.

Nadležna tijela dviju stranaka, mogu iznimno i nakon međusobnog sporazuma, prihvatiti sudjelovanje umjetničkih i tehničkih suradnika koji ne ispunjavaju uvjet državljanstva ili boravka, kako je to izneseno u prethodna dva stavka.

Snimanja se moraju izvršiti u studijima koji se nalaze na državnom području jedne ili druge od dviju stranaka.

Snimanja koja su ostvarena u prirodnom dekoru na državnom području koje ne pripada ni jednoj ni drugoj stranci mogu biti odobrena i to prema dogovoru nadležnih tijela dviju stranaka, ako to zahtijevaju scenarij ili radnja filmskog djela.

### **Članak 4.**

Omjer odgovarajućih uloga jednog ili više koproducenata svake stranke u jednom koprodukcijskom filmskom djelu može varirati od 20% (dvadeset posto) do 80% (osamdeset posto) od konačne cijene koštanja filmskog djela.

Iznimno i nakon dogovora nadležnih tijela dviju stranaka, prag od 20% se može smanjiti na 10%, vodeći računa o umjetničkim i tehničkim suradnjama jednog ili više koproducenata svake stranke.

Tehničko i umjetničko sudjelovanje jednog ili više koproducenata svake stranke mora biti proporcionalno financijskom ulogu, osim u iznimnim slučajevima koje odobravaju nadležna tijela dviju stranaka.

### **Članak 5.**

Svaki koproducent je suvlasnik materijalnih i nematerijalnih elemenata filmskog djela.

Materijal je pohranjen, u zajedničko ime koproducenata, u laboratorij koji su zajednički izabrali.

### **Članak 6.**

Stranke će nastojati odobriti sve olakšice za kretanje i boravak umjetničkog ili tehničkog osoblja koje surađuje na tim filmovima, kao i za uvoz ili izvoz u svaku državu, materijala potrebnog za ostvarenje i korištenje koprodukcijских filmova (film, tehnički materijal, kostimi, elementi dekora, promotivni materijali) uz poštivanje nacionalnih propisa.

### **Članak 7.**

Nadležna tijela dviju stranaka razmatraju svake dvije godine, je li osiguran uravnotežen odnos u pojedinačnim doprinosima te, ukoliko to nije slučaj, poduzimaju potrebne mjere.

Mora biti ostvarena opća ravnoteža što se tiče umjetničkih i tehničkih doprinosa, kao i financijskih; tu ravnotežu ocjenjuje Mješovito povjerenstvo predviđeno u članku 15. ovog Ugovora.

Da bi se to ostvarilo, svako tijelo, prilikom postupka odobravanja povlastica za filmsko djelo prema ovom Ugovoru, sastavlja sažetak svih pomoći i financiranja.

Analiza opće ravnomjernosti obavlja se posebice:

- detaljnom procjenom iznosa pomoći i financiranja produkciji i distribuciji koje su potvrđene u okviru koprodukcija u godini za koju se podnosi izvješće, uz dogovor da se ta procjena obavlja u odnosu na cjelokupni iznos proračuna spomenutih koprodukcija;
- uzimanjem u obzir, osim filmova nastalih u koprodukciji dviju stranaka, filmova koje su već kupili distributeri i prikazivači dviju stranaka u korist producenata filmova nastalih tijekom godine za koju se podnosi izvješće i uzevši u obzir iznose unaprijed dogovorenih kupnji nezavršenih filmova;
- detaljnom procjenom hrvatskih ulaganja s jedne strane, i francuskih ulaganja s druge strane, u filmovima francusko-hrvatske koprodukcije.

U slučaju da dođe do neravnoteže, Mješovito povjerenstvo predviđeno u članku 15. ovog Ugovora istražuje načine kojima bi se ponovno uspostavila ravnoteža i poduzima sve mjere koje smatra za to potrebnima.

### **Članak 8.**

Na špicama, svim reklamnim i promidžbenim materijalima bit će istaknuto da je riječ o koprodukciji između Francuske Republike i Republike Hrvatske.

To će također biti istaknuto i pri predstavljanju na festivalima.

### **Članak 9.**

Koproducenti određuju slobodno podjelu prihoda, razmjerno njihovim odgovarajućim ulozima.

### **Članak 10.**

Nadležna tijela dviju stranaka prihvaćaju da filmska djela koja imaju povlastice prema ovom Ugovoru mogu biti napravljena u koprodukciji s jednim ili više producenata koji pripadaju državama s kojima su jedna ili druga stranka vezane sporazumima o filmskoj koprodukciji.

U slučaju da koproducenti pripadaju najmanje trima državama strankama gore spomenute Europske konvencije o filmskoj koprodukciji, odredbe te Konvencije se mogu primijeniti pod uvjetima predviđenim u članku 2. te Konvencije. U slučaju neslaganja, te odredbe imaju prednost pred onima iz ovog Ugovora.

Kada se navedena Konvencija ne primjenjuje, uvjeti prihvaćanja takvih filmskih djela se moraju razmotriti od slučaja do slučaja uz poštivanje utvrđene ravnoteže u člancima 3. i 4. ovog Ugovora.

## **II. OBRAZOVANJE I FILMSKA SURADNJA**

### **Članak 11.**

Nadležna tijela dviju država posvećuju posebnu pažnju obrazovanju za filmska zvanja. Ona se konzultiraju u cilju zajedničkog razmatranja mjera koje treba poduzeti da bi se olakšalo početno i cjeloživotno profesionalno obrazovanje. Ona podržavaju potpisivanje ugovora ili sporazuma između škola ili ustanova s početnim i cjeloživotnim obrazovanjem omogućavajući, naročito, cirkuliranje njihovih studenata.

### **Članak 12.**

Nadležna tijela dviju stranaka razmatraju načine koji su prikladni za podupiranje uzajamne distribucije i promocije filmskih djela svake od dviju stranaka.

Ona priznaju nužnost promicanja kulturne raznolikosti, olakšavajući uzajamno uvažavanje njihovih kinematografija, posebno putem programa obrazovanja u području audiovizualne kulture ili putem sudjelovanja na filmskim festivalima.

Predstavljanje na festivalima koprodukcijskih filmskih ostvarenja mora osigurati stranka koja pripada većinskom producentu, osim ako se nadležna tijela drukčije ne dogovore.

### **Članak 13.**

Nadležna tijela dviju stranaka istražuju načine pogodne za razmjenu vještina među profesionalcima (umjetnicima, tehničarima...).

### **Članak 14.**

Nadležna tijela dviju stranaka nastojat će razvijati suradnju između kinoteka i ustanova za očuvanje filmskih arhiva dviju stranaka.

## **III. MJEŠOVITO POVJERENSTVO**

### **Članak 15.**

Radi provedbe i olakšanja primjene ovog Ugovora i, u slučaju da budu predložene, izmjena i dopuna, osniva se Mješovito povjerenstvo sastavljeno od predstavnika nadležnih tijela i stručnjaka dviju stranaka.

Za vrijeme trajanja ovog Ugovora, Mješovito povjerenstvo se sastaje, u načelu, svake dvije godine naizmjenično u Francuskoj Republici i u Republici Hrvatskoj.

Ono također može biti sazvano na zahtjev jednog od nadležnih tijela, posebno u slučaju izmjene i dopune zakona ili drugih propisa koji se primjenjuju na filmsku industriju ili u slučaju ozbiljnih poteškoća u provedbi Ugovora, posebice u slučaju neuravnoteženosti razmjena.

Kod ove posljednje pretpostavke, ako se Mješovito povjerenstvo nije sastalo u najkraćem roku u cilju razmatranja načina nužnih za ponovnu uspostavu ravnoteže, nadležna tijela dviju stranaka odobravaju povlastice za koprodukciju filmova koji ispunjavaju uvjete iz ovog Ugovora, pod striktnim uvjetom uzajamnosti - jedan film za jedan film.

## **IV. ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Članak 16.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje od obavijesti diplomatskim putem kojima se stranke međusobno obavješćuju o okončanju unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od godinu dana i može biti prešutno produljen za nova razdoblja, svako od po godinu dana.

Svaka od dviju stranaka može u svako doba otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću dostavljenom diplomatskim putem. U tom slučaju, Ugovor prestaje tri (3) mjeseca nakon datuma primitka obavijesti. Otkazivanje Ugovora ne dovodi u pitanje prava i obveze stranaka na projektima koji se odvijaju u okviru ovog Ugovora, osim ako stranke ne odluče drukčije.

U potvrdu toga, predstavnici stranaka, propisno ovlaštene u tu svrhu, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Cannesu dana 20. svibnja 2013. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za Vladu  
Republike Hrvatske**

prof. dr. sc. Andrea Zlatar Violić, v.r.  
ministrica kulture

**Za Vladu  
Francuske Republike**

Aurélie Filippetti, v.r.  
ministrica kulture i komunikacija

**DODATAK**

**Postupci prijavljivanja**

Kako bi koristili povlastice temeljem Ugovora, producenti svake od dviju stranaka moraju prije početka snimanja uputiti nadležnom tijelu zahtjev, te uz njega priložiti i dosje koji sadrži:

- dokument koji se tiče osiguranja autorskih prava za korištenje filmskog djela;
- sinopsis koji daje točne informacije o prirodi sadržaja filmskog djela;
- popis tehničkih i umjetničkih podataka;
- operativni plan upotpunjen naznakom broja tjedana snimanja (u studijima i eksterijerima) i mjesta snimanja;
- proračun i detaljan plan financiranja;
- ugovor o koprodukciji.

Nadležno tijelo stranke čije sudjelovanje je u manjini daje odobrenje tek nakon što je primilo mišljenje nadležnog tijela stranke čije sudjelovanje je većinsko.

**Članak 3.**

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove kulture.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Članak 5.**

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

Klasa:  
Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

## Obrazloženje

Ugovor je potpisan u Cannesu, dana 20. svibnja 2013. godine. S hrvatske strane ugovor je potpisala ministrica kulture Republike Hrvatske gospođa Andrea Zlatar Violić a s francuske strane ministrica kulture i komunikacija gospođa Aurélie Filippetti;

Ovaj Ugovor potiče gospodarski razvoj industrije hrvatskog filma, televizije, videa i novih medija;

Korištenje povlastica koje proizlaze iz ovog Ugovora omogućit će hrvatskim producentima i filmskim stvaraocima dobivanje financijskih sredstava iz inozemnih i francuskih fondova, prikazivanje filmova u francuskim kino dvoranama, sudjelovanje na francuskim i međunarodnim filmskim festivalima te veću prisutnost na međunarodnom filmskom tržištu;

Ovim Ugovorom stvorit će se osnove za suradnju između hrvatskih i francuskih filmskih stvaralaca i producenata na zajedničkim filmskim projektima;

Ovaj Ugovor potvrđuje razvoj dvostranih kulturnih odnosa između Republike Hrvatske i Francuske Republike.